

Л. В. Солонович

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ОБОНЯТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Лексико-семантическая группа глаголов, обозначающих обонятельное восприятие, является достаточно разнообразной. В широком смысле она включает в себя глаголы, передающие значение проявление запаха (например, *пахнуть, благоухать*), и глаголы, обозначающие восприятие запаха (например, *нюхать, вынюхивать*). В рамках данного исследования мы ограничиваемся исследованием глаголов, в котором есть активный субъект, воспринимающий запах.

Обоняние имеет свою специфику в системе восприятия, так как теснейшим образом связано с мышлением и подсознанием, ассоциативной памятью и воображением (Корычанкова, 2016). Обонятельная лексика может активно использоваться для характеристики человека, его характера, поведения, выражения субъективной оценки какого-либо события, активно включается в процессы метафорического переосмысления.

Процесс метафоризации заключается в сопоставлении одному классу объектов или индивиду свойств и действий, характерных для другого класса объектов или относящихся к другому аспекту данного класса. Так, глагол *нюхать*, характеризующий в прямом смысле 'вдыхание носом воздуха с целью обнаружить или распознать запах', получает метафорическое значение в таких сочетаниях, как *тяжёлой работы ты и не нюхал совсем*.

Количественно глаголы ольфакторного восприятия представлены как в русском, так и в немецком языке относительно небольшим объемом глагольных единиц по сравнению с другими видами восприятия, например, зрительным. Так в немецком языке глаголов с активным субъектом насчитывается около 30 единиц, в русском языке – около 20. Количественное различие обусловлено наличием в немецком языке разговорных и производных глаголов.

Материалом исследования послужили словари *duden.de, dwds.de*, Большой толковый словарь русского языка, а также данные корпусов исследуемых языков. Основными репрезентантами исследуемой группы являются глаголы *riechen, schnuppern, schnüffeln* и их производные. В русском языке ядро группы ольфакторного восприятия составляют глаголы *нюхать* и *чуять*.

Лексемы русского и немецкого языка и их производные выявляют наиболее регулярный перенос наименований из сферы восприятия в сферу ментальных процессов. Глаголы обонятельного восприятия, и прежде всего приставочные дериваты также включаются в этот процесс.

Общим значением глаголов обонятельного восприятия является восприятие запаха, а дополнительные значения данной группы подразделяются на: 1) восприятие запаха животными; 2) вдыхание через нос какое-либо вещество; 3) узнавание.

Многие глаголы наряду с сохранением значения обонятельного восприятия развивают метафорические переносы. Например, глагол *beschnüffeln* в третьем значении обозначает «шпионить».

Сему «узнавать что-либо, поговорить, испытать что-либо на собственном опыте» обнаруживают глаголы *нюхать* ‘иметь опыт в чём-л., быть знакомым с чем-л., испытывать что-л. на себе’, ‘стараться узнать что-л., собрать какие-л. сведения (обычно с неблагоприятными целями)’, *понюхать* ‘(разг.) познакомиться с чем-л., впервые испытать что-л.’, *принюхаться* ‘(разг.) стараться разузнать что-л. следя за кем-л., чем-л.’, ‘присматриваться, прислушиваться’, *вынюхивать* ‘(неодобр.) разузнать, выведать’, *чуять* ‘(разг.) интуитивно чувствовать, предполагать’, *учуять* ‘почувствовать, подметить’. Глагол *пронюхать* ‘(разг.) узнать, разузнать что-л. обычно скрываемое, тайное’ используется только в переносном значении. Лексема *снюхаться* ‘(разг.-сниж.) вступить в соглашение для совместных действий обычно неблагоприятных; сблизиться, сойтись друг с другом’ также используется только в переносном значении, хотя и имеет корень основного репрезентанта группы обонятельного восприятия «нюхать».

В немецком языке метафорические переносы выявляют глаголы *wittern* ‘mit feinem Gefühl etwas, was einen angeht, ahnen’, *schnüffeln* ‘[aus Neugier] etwas, was einem anderen gehört, heimlich, ohne dazu berechtigt zu sein, durchsuchen, um sich über ihn zu informieren; *schnüffeln* ‘(umgangssprachlich abwertend) [aus Neugier] etwas, was einem anderen gehört, heimlich, ohne dazu berechtigt zu sein, durchsuchen, um sich über ihn zu informieren’, ‘berufsmäßig, im Auftrag Ermittlungen durchführen, [heimlich] bestimmte Informationen beschaffen’; *beschnüffeln* ‘(umgangssprachlich abwertend) vorsichtig prüfen, kennenzulernen versuchen’ ‘bespitzeln’; *schnuppern* ‘an einem Schnupperkurs o. Ä. teilnehmen’; *beschnuppern* и *beriechen* ‘(umgangssprachlich) vorsichtig prüfend kennenzulernen versuchen die Teilnehmenden mussten sich erst einmal [gegenseitig] beriechen’.

Анализ словарных дефиниций анализируемых глаголов показал, что в немецком языке значительное количество производных глаголов не сохраняют значение «воспринимать посредством обоняния». К глаголам, полностью утратившим семантическую связь с ольфакторным восприятием, относятся, например, единицы *ausschnüffeln* ‘durch Schnüffeln, Spionieren herausbekommen, ausspionieren’, *hereinschnuppern* (*reinschnuppern*) ‘Einblick in etwas gewinnen, eine Vorstellung von etwas bekommen wollen und sich deshalb kurz, flüchtig damit beschäftigen’. *Nachschnüffeln* ‘nachspionieren’, *durchschnüffeln* ‘[heimlich] aus Neugier oder zur Kontrolle durchsuchen’.

Таким образом, глаголы обонятельного восприятия в русском и немецком языке активно используются в метафорическом значении. Метафорические переносы развивают по большей части производные глаголы. Как правило, они относятся к разговорному стилю и зачастую имеют пометку «неодобрительно». Некоторые глаголы утратили семантическую связь с ольфакторным восприятием и используются только в переносном значении.

Метафорический перенос осуществляется из сферы восприятия в сферу когнитивных процессов, например, узнавание, предположение, а также в сферу межличностных отношений, оценки приближающихся событий. При этом в большинстве глаголов имеется сема «тайно». Механизмы метафоризации находят отражение как в немецком, так и русском языке, что свидетельствует об универсальных когнитивных процессах представления действительности средствами языка.